

한국 신문의 영어 번역에 나타난 번역 보편소의 코퍼스 기반 분석

고 광 윤·이 영 희
(연세대학교)

❖ 국문초록

본 연구는 번역된 텍스트들에 전형적으로 나타나는 언어적 특성들인 번역 보편소(translation universals)에 관한 코퍼스 기반 연구이다. 지금까지의 번역 보편소 연구는 언어계통상 서로 밀접한 관련이 있는 영어와 다른 유럽어 사이의 번역에 집중되어 왔으며, 다른 한편으로 주로 문학 장르의 분석에 치중되어 있다는 아쉬움을 지닌다. 본 연구에서는 관련 연구가 지닌 이러한 두 가지 주요 문제점을 보완하고자 하는 노력의 일환으로 한국어를 원문으로 하는 영어 번역 가운데 비문학 장르인 신문영어 텍스트를 분석대상으로 선택하였다. 먼저, 번역된 신문영어 텍스트와 비번역 신문영어 텍스트를 정해진 기준에 따라 수집하여 번역과 비번역 영어(translated and non-translated English)로 구성된 대응코퍼스(comparable corpora)를 구축하였다. 이렇게 구축된 대응 코퍼스를 바탕으로 기존 문헌에서 논의된 번역 보편소 가설 가운데 가장 대표적인 단순화(simplification), 명시화(explicitation), 규범화(normalization), 평준화(leveling-out) 현상이 한국어 신문의 영어 번역 텍스트에서 어떠한 양상을 보이는지 살펴봄으로써 각 가설들이 지니는 타당성을 검증해보고자 하였다. 본 연구의 분석결과를 종합해보면, 단순화와 규범화를 제외한 나머지 하위가설의 언어적 특성들은 모든 언어쌍과 모든 텍스트 장르에 걸쳐 일반화하기에 다소 한계가 있는 것으로 나타났다. 또한, 번역 보편소의 개념 규정이나 분석지표의 정교화, 그리고 결과의 일반화에는 신중한 접근이 필요할 것으로 보인다.

주제어 : 번역 보편소, 번역 텍스트, 단순화, 명사화, 규범화, 평준화, 영자신문 텍스트

1. 서론

연구자의 직관에 의존하여 주로 문장 수준에서 이루어져 왔던 번역 텍스트에 대한 연구는 20세기 후반 코퍼스언어학의 눈부신 발전에 힘입어 이전에는 생각하기조차 힘들었던 대규모의 텍스트에 대해 훨씬 더 과학적이고 체계적인 분석이 가능하게 되었다. 특히, TEC(Translational English Corpus, Baker 2004)와 같은 병렬 코퍼스의 개발과 함께 번역 텍스트의 내재적 속성을 밝히기 위한 수많은 연구가 진행되었는데, 그 결과 비번역 텍스트와는 구별되는 번역 텍스트만의 다양한 특성들이 발견되었으며, 이는 다시 여러 가지 번역 보편소(translation universals)에 대한 제안과 검증 노력으로 이어져 번역과 번역어에 대한 우리의 이해에 많은 실질적인 진전을 가져왔다. 하지만 번역 보편소를 중심으로 한 코퍼스 기반의 번역 연구는 그동안의 많은 발전과 성과에도 불구하고 크게 다음의 두 가지 중요한 점에서 아쉬움을 지닌다.

먼저, 번역 보편소를 탐구함에 있어 분석 대상으로 선택한 언어에 대한 문제이다. 지금까지의 번역 보편소 연구는 언어계통상 서로 밀접한 관련이 있는 영어와 다른 유럽어 사이의 번역에 집중되어 왔으며 한국어나 중국어 등의 비유럽어(non-Indo-European languages)에 대한 분석은 상대적으로 매우 적은 편이다. 이는 무엇보다 번역 보편소에 대한 그동안의 주장이 일반화되기 위해서는 더 많은 연구가 필요하며, 특히 언어계통상 서로 다른 언어들 사이의 번역에서 발견되는 증거들이 매우 중요하다는 것을 의미한다. 다행스럽게도 근래에 한국어와 영어 사이의 번역에 대한 국내연구가 활발해지고 있는 듯하다. 하지만 이러한 국내연구들의 거의 대부분은 영어나 다른 언어의 한국어 번역에 치중되어 있어 한국어를 다른 언어로 번역한 텍스트에 대한 분석은 상대적으로 미미한 상황이다.

한편, 번역 보편소에 대한 기존의 연구가 지니는 다른 한 가지 문제점은 분석 대상 텍스트 장르의 선택이다. 국내외를 막론하고 그동안의 번역 보편소 관련 연구는 주로 문학 장르의 분석에 집중되어 온 것이 사실이다. Biber

(1995) 등의 연구에 따르면 언어 간의 차이보다 서로 다른 장르에서 오는 차이가 때로는 더 클 수 있다고 한다. 이러한 관점에서 볼 때 특히 국내의 번역 보편소 관련 연구는 그 수도 많지 않지만 대부분의 경우 분석된 텍스트가 문학 장르, 그것도 주로 소설 장르 분야에 국한되어 있기 때문에 그 분석 결과를 비문학(non-literary) 장르를 포괄하는 번역 텍스트 전체에 확대하여 적용하기에는 무리가 있다고 해야 할 것이다.

이와 같이 번역 보편소에 대한 지금까지의 연구는 분석 대상이 되는 언어와 텍스트 장르의 양면에서 보완이 필요한 상황이라고 할 수 있다. 번역 보편소는 표현 그대로 번역된 텍스트라면 원천어(source language)나 목표어(target language)가 어떤 언어이든 상관없이 모든 장르에 걸쳐 공통적으로 발견될 수 있는 특성이 되어야 할 것이다. 따라서 그간의 연구에서 제안된 번역 보편소의 하위 가설이 그 타당성을 충분히 인정받고 일반화되기 위해서는 무엇보다 앞으로의 관련 연구가 언어 계통적으로 서로 다른 언어로(부티)의 번역과 비문학 장르의 텍스트에 대한 분석에 집중될 필요가 있는 것이다.

본 연구는 한국어의 영어 번역 텍스트를 분석하여 그동안 주장된 주요 번역 보편소 가설을 검증해보려는 연구이다. 특히 앞서 언급한 관련 연구가 지닌 두 가지 주요 문제점을 보완하고자 하는 노력의 일환으로 한국어를 원문으로 하는 영어 번역 가운데 비문학 장르인 신문영어 텍스트를 분석대상으로 선택하였다. 먼저, 번역된 신문영어 텍스트와 비번역 신문영어 텍스트를 정해진 기준에 따라 수집하여 번역과 비번역 영어(translated and non-translated English)로 구성된 대응코퍼스(comparable corpora)를 구축하였으며,¹⁾ 이 대응 코퍼스를 바탕으로 기존 문헌에서 논의된 번역 보편소 가설 가운데 가장 대표적인 단순화(simplification), 명시화(explicitation), 규범화(normalization), 평준

1) 번역과 비번역 텍스트의 비교 연구를 위해 구축된 코퍼스는 일반적으로 comparable corpora라 불리며, 국내의 관련 연구에서는 이를 대부분 “비교 코퍼스”로 번역하고 있는 듯하다. 하지만 본 연구에서는 (주로 한 언어의 서로 다른 지역/국가 방언을 비교하기 위한) comparative corpora와 서로 다른 언어들(혹은 번역과 비번역 텍스트들)을 비교하기 위해 동일한 구성과 표본추출방식을 사용하여 구축한 comparable corpora를 구분하기 위해 “대응코퍼스”란 용어를 사용하였다(cf. McEnery et al. 2006: 46-48).

화(leveling-out) 현상이 한국어 신문의 영어 번역 텍스트에서 어떠한 양상을 보이는지 살펴봄으로써 각 가설들이 지니는 타당성을 검증해보고자 하였다.

II. 이론적 배경 및 선행 연구

1. 번역 보편소

1990년대에 들어서면서 코퍼스 기반 번역 연구의 등장으로 번역어의 보편적 특징과 규칙성에 대해 보다 체계적인 개념화 작업이 여러 학자들에 의해 시도되었다.²⁾ 대표적으로 번역 보편소 개념을 최초로 제시했던 Baker의 정의를 빌면 번역 보편소는 특정 언어 체계의 개입으로 생성된 결과가 아니라 두 언어사이의 중재과정에서 나타나는 불가피한 부차적 결과(by-products)로서 번역된 텍스트에서 전형적으로 나타나는 언어적 특징이다(Baker 1993: 243-245, Laviosa 2002: 43 재인용). 번역 보편소를 한 언어로부터 다른 언어로 번역된 텍스트에 나타나는 전형적인 언어적 패턴으로 간주한다면 궁극적으로는 Baker(1995)의 견해처럼 번역 보편소는 번역 텍스트와 비번역 텍스트를 구분 짓는 내적 속성이기도 하다. Baker의 이러한 주장과 맥을 같이하면서 Laviosa(1995: 153)는 번역 보편소를 원천어(source language), 목표어(target language), 번역 과정에 포함된 문화적 요소와는 별개로 모든 번역 텍스트에서 공통적으로 나타나는 일정한 언어적 패턴으로 규정하였다. 이후 번역 보편소에 관한 개념은 Chesterman(2004: 3)에 의해 보다 구체화되었는데 그는 번역 보편소를 번역어-비번역어 언어쌍이나 텍스트 종류, 그리고 번역의 시기와는 상관없이 모든 번역 텍스트에서 항상 공통적으로 나타나는 언어적 특징으로 보았다.

2) 번역어의 보편적 특징은 다량의 코퍼스 출현 이전 시기에도 경험적 연구의 대상이 되었다. 대표적으로 Frawley(1984)는 번역어(translational language)를 원천어도 아니고, 목표어도 아닌 “제3의 부호(the third code)”라는 독립된 언어체계로 인식하였고, Gellerstam(1986)은 번역 텍스트에서만 나타나는 번역어의 속성을 “번역투(translationese)”라고 정의하였다.

2. 번역 보편소 현상

1) 단순화 (Simplification)

지금까지 문헌에서 논의되어온 번역 보편소의 대표적인 하위 가설로는 단순화, 명시화, 규범화 그리고 평준화 현상이 있다. 이러한 네 가지 하위 가설 가운데 주로 다루어졌던 연구 주제 중의 하나는 단순화 현상에 관한 것이며 그간 여러 학자들이 다양한 측면에서 고찰한 바 있다.³⁾ 특히 다량의 대응코퍼스를 활용해 비번역 텍스트와는 상이한 번역 텍스트만의 단순화 현상을 밝히려는 시도가 활발하게 이어졌다.⁴⁾ Baker(1996: 181-182)는 “번역 텍스트에 사용되는 언어를 어휘적(lexically), 구문적(syntactically), 문체적(stylistically)으로 단순화시키는 경향”을 단순화 현상으로 정의하였다.

번역 텍스트의 이러한 단순화 현상은 주로 어휘 다양성(lexical variety), 어휘 밀도(lexical density), 어휘 빈도 프로파일(lexical frequency profile), 평균 문장 길이(mean sentence length) 등의 분석지표를 토대로 관찰된다. 단순화 가설에서는 번역 텍스트에 사용된 번역어가 원천 텍스트에 비해 어휘의 다양성이 낮고, 어휘 밀도가 떨어지며, 평균 문장 길이가 짧아진다는 것을 전제로 한다. 한편, 대부분의 선행 연구들에 따르면 단순화 현상을 나타내는 여러 분석지표들 가운데 특히 어휘 다양성 지표의 경우 여러 연구들에서 가설과 일치된 결과를 보이고 있다.

2) 명시화 (Explication)

번역 보편소의 하위 가설 범주인 명시화 현상의 경우도 단순화와 마찬가지로

-
- 3) 코퍼스 출현 이전에도 번역의 단순화 현상을 발견하려는 여러 차례의 시도가 있었다. 예를 들어, Blum-Kulka & Levenston(1983)은 번역 과정에서 원천어의 의미와 대등하는(equivalent) 표현이 목표어에 부재할 경우 그 개념을 대략적인 의미로 대체하거나, 평이한 표현을 채택하는 등의 번역 전략을 단순화 현상으로 제시한 바 있다. 그러나 Laviosa(2002: 57-58)가 지적한 대로 이러한 현상들은 번역에 내재된 특징(translation-specific)이라기보다는 언어 특정적(language specific)이거나 때로는 문화 특정적(culture-specific)이었기 때문에 이들의 주장이 일관성 있는 이론적 틀로 발전되기에는 한계가 있었다.
- 4) 번역 텍스트에서 공통적으로 나타나는 일정한 언어적 규칙성 내지는 내적 속성과 관련하여 그동안 여러 학자들에 의해 논의된 바 있다(cf. Baker 1993, Laviosa 1997, McEnery & Wilson 2001, McEnery & Xiao 2002; 2007).

로 코퍼스 출현 이전이나 이후에 활발한 경험적 연구가 이루어진 요소 중의 하나이다. 명시화 가설을 최초로 제언했던 Blum-Kulka(1986)의 연구는 코퍼스 방법론 출현 이후 Øverås(1998)나 Olohan & Baker(2000)에 의해 구체화되고 개념화되었다. 명시화는 원천 텍스트에는 부재하나 번역문에서 응집력(cohesion)을 향상시키기 위해 번역가가 번역 과정에서 연결사(cohesive markers)나 접속사(connectives) 등을 첨가하거나 원천 텍스트와 번역 텍스트 사이의 정보의 명료성을 높이기 위해 통사적인 명시화의 일환으로 설명적인 정보를 부가적으로 사용하는 경향을 의미한다. 또는 원천 텍스트에는 명시적인 언어로 구현되어 있지 않고 암묵적인 의미만 내포하고 있을 경우 번역 텍스트에서 직접적이고 구체적인 언어로 분명히 드러내어 자세히 설명하는 번역 전략이 바로 명시화 현상이다.⁵⁾

이러한 명시화 현상의 고찰을 위해 기존의 문헌에서 활용되어온 언어지표 들에는 연결사와 접속 장치가 있으며, 거의 모든 관련 연구들의 고찰이 이들 두 지표들에 국한되어 있는 듯하다. 즉, 그동안의 많은 관련 연구들이 번역 텍스트에서 접속부사가 출현하는 빈도나 that과 같은 명사절을 이끄는 종속 접속사의 사용 비중을 산출하고 이를 비번역 텍스트의 대응 사용 양상과 비교함으로써 명시화 가설의 타당성을 규명하려고 하였다.

3) 규범화 (Normalization)

규범화란 “번역가가 번역 과정에서 의식적 또는 무의식적으로 텍스트 고유의 특성을 목표 언어와 목표 문화의 형태(form)나 규범(norm)에 일치시키는 번역 현상”을 의미한다(Laviosa 2002: 68). 이러한 번역가들의 규범화 전략으로 인해 원천어 보다는 목표어의 정형화된 또는 상투적인 언어적 특성이나 텍스트 유형을 따르게 되고 결국 목표어의 특징들이 때로는 지나치게 과장되어 표현되거나 원천어 보다는 목표어 텍스트의 언어적 특성에 가까워지거나 유사해지는 경향성을 보이게 된다(Baker 1996: 183). 이러한 규범화 현상의 경우 단순화나 명시화에 비해 그다지 활발한 연구가 이루어진 것은 아닌 듯하

5) 다음은 명시화 가설을 보고한 연구들의 예이다: Blum-Kulka(1986), Baker(1996), Chen(2006), Mauranen(2007), Olohan & Baker(2000), Øverås(1998).

다. 규범화에 대한 대부분의 선행 연구는 단어들의 품사(parts of speech)나 구두점(punctuation)의 사용을 중심으로 이루어졌으며, 규범화 현상의 대표적인 분석지표로는 어휘덩어리의 반복 사용(recurrent lexical bundles or word clusters)이나 상투적인 문구(cliche)의 과다 사용 양상 등이 있었다. 이들 지표의 분석을 바탕으로 번역된 텍스트에 내재된 규범화 경향성을 밝히려는 시도들이 있었으며, 또한 이를 통해 번역가의 의식적이거나 무의식적인 번역의 성향을 파악할 수 있었다.⁶⁾

4) 평준화 (Leveling-Out)

평준화 현상은 위 세 가지 하위 가설들에 비해 비교적 연구가 활발하지 못했던 분야이다. 평준화라 함은 샘플간의 편차가 적어 번역 텍스트일수록 평균값으로 몰려 낮은 분산도(variance)를 보이는 경향을 말한다.⁷⁾ Baker (1996)에 따르면 평준화는 번역된 텍스트들끼리 서로 비슷한 속성을 지니는 까닭에 어휘 다양성, 어휘 밀도, 평균 문장 길이 등에서 상호 간의 편차가 적거나 더 균일한 모습을 보여 (비번역 텍스트들에 비해) 번역 텍스트들 사이에 더 높은 동질성(homogeneity)을 보이는 현상을 가리킨다. 이러한 평준화 현상은 Laviosa(1996)의 연구에서도 일관되게 나타났는데, 연구 결과 번역 텍스트에서 어휘 밀도의 분산도가 비번역 텍스트에서 비해 낮아 상대적으로 번역 텍스트들끼리의 성향이 균질하고 획일적이라는 연구 결과를 도출한바 있다.

평준화 현상의 분석지표로 Laviosa(1998a, 1998b)는 비번역 텍스트보다 번역 텍스트에서 고빈도 어휘나 저빈도 어휘(frequency words profiles)의 분산도가 낮은 경우를 평준화 경향으로 간주하였고, 번역 텍스트에서 평균 문장 길이의 분산도가 비번역 텍스트에서보다 낮으면 평준화 가설과 합치하는 보편적 특성으로 설명하였다.

한편, 평준화 가설의 경우 대부분 단순화와 함께 연구되는 사례가 많았는데

6) 다음은 규범화 현상을 다룬 연구들의 예이다: Toury(1995), Baker(1996), Chen(2006), Kenny(1998, 2000, 2001), Malmkjær(1997), Mauranen(2007), Xiao(2010).

7) 평준화는 학자들마다 채택하는 용어가 달라 “균일화”나 “합치(convergence)”로 불리기도 한다. 다음은 평준화 현상을 다룬 연구들의 예이다: Baker(1996), Laviosa(1996), Laviosa(1998a, 1998b), Xiao(2010).

이는 단순화 현상을 나타내는 어휘 다양성, 어휘 밀도, 평균 문장 길이 등의 분석지표를 토대로 먼저 단순화 현상을 고찰한 후 이들의 표준편차 값을 측정하여 평준화 정도를 발견하는 연구방법이 비교적 용이하기 때문인 것으로 보인다.

III. 분석자료 및 연구방법

1. 코퍼스 설계와 구축

코퍼스 방법론의 출현 이후 번역 텍스트에서 나타나는 번역어의 보편적 특성에 관한 연구는 대부분 번역 텍스트와 비번역 텍스트를 비교할 수 있도록 대응코퍼스의 구축을 통해 수행되었다. 대응코퍼스란 동일 언어로 구성된 두 가지 서로 다른 종류의 텍스트 모음으로서 비번역 코퍼스와 번역 코퍼스라는 하위 코퍼스들로 이루어져 있는데 대표적으로 하나의 코퍼스는 논의하고자 하는 언어로 구성된 원문인 비번역 코퍼스이고, 다른 하나는 원문과 같은 언어로 번역된 텍스트의 모음으로서 이 둘의 비교를 위해 구축된 번역 코퍼스이다. 대응코퍼스는 번역, 비번역 모두 서로 "비슷한 영역(similar domain), 언어 다양성(variety of language), 데이터 기간(time span), 비교 가능한 길이(comparable length)"라는 조건을 충족시킬 수 있도록 설계되어야 한다(Baker 1995: 234).

따라서 본 연구에서는 번역 텍스트에서 나타나는 반복적이고 규칙적인 언어적 패턴이나 성향을 발견하기 위하여 신문의 비번역 영어와 번역된 영어 텍스트를 바탕으로 영자신문 대응코퍼스(Comparable Corpora of English Newspaper Texts, CCENT)를 구축하여 연구를 수행하였다. 비번역 영어로는 미국에서 발행된 일간지의 텍스트를 사용하였으며, 번역된 영어로는 한국에서 발행된 영자신문 텍스트와 한국어 신문의 영어 번역 텍스트를 모아 코퍼스로 구축하였다. 특히 본 연구에서는 번역 영어 코퍼스를 순수번역과 준(準)번역의 두 하위 코퍼스로 나누어 구축하였는데, 이는 한국어로부터 번역된 영어의 텍스트가 지닌 속성과 아울러 번역적 성격을 완전히 배제하기는 어렵다는 점에서 준번역이라 부를 수 있는 한국 영자신문 텍스트의 속성을 번역

보편소적 관점에서 함께 살펴보기 위한 것이다. 따라서 준번역 코퍼스는 한국의 대표 영자신문인 *The Korea Times*와 *The Korea Herald*를 활용하였고, 한글 기사의 영어 번역을 바탕으로 한 순수번역 코퍼스로는 *The Hankyoreh*와 *The Dong-A Ilbo*를 사용하였다.

Baker가 제안한 바와 같이 본 연구에서도 비번역 코퍼스와 번역 코퍼스 모두 네 가지 관점에서 동일한 표본추출의 프레임을 고려하였다. 첫째, 텍스트 장르가 신문 분야인 만큼 다양한 종류, 다양한 논조, 다양한 주제 영역을 포괄할 수 있도록 계획하여 텍스트를 수집하였다.⁸⁾ 둘째, 모집단에 대한 추정 of 정확도를 높일 수 있도록 층화 무선 표집(stratified random sampling) 방법을 채택하였다. 셋째, 타당성 확보를 위해 코퍼스 구축 시 외형적 규모를 고려하여 샘플 사이즈를 설정하였다. 마지막으로, 두 코퍼스의 샘플 시기를 동일하게 설정하여 언어 샘플의 시대 차이로 인해 연구 결과가 오염되지 않도록 설계하였다. 본 연구에서는 비번역 영어 텍스트를 100만 단어, 번역 영어 텍스트를 100만 단어 규모로 수집하여 총 200만 단어 규모의 영자신문 대응 코퍼스를 구축하였으며 그 세부 내용은 다음과 같다.

〈표 1〉 영자신문 대응코퍼스(CCENT)의 설계

코퍼스 구성		텍스트 출처	규모	발행 기간
비번역 코퍼스	미국의 영자신문 (비번역)	미국 50개 주와 1개의 특별구에서 발행하는 대표 일간지 ⁹⁾ 약 150여종	약 100만 단어	2014년 5월1일 ~ 2014년 10월31일
번역 코퍼스	한국의 영자신문 (준번역)	코리아 타임즈 (The Korea Times)	약 100만 단어	
		코리아 헤럴드 (The Korea Herald)		
	한국신문의 영어번역 (순수번역)	한겨레 신문 (The Hankyoreh) 동아일보 (The Dong-A Ilbo)		

8) 포함된 주제별 영역은 사실, 국내정치, 국제정치, 경제와 과학, 사회와 교육, 문화, 스포츠를 포함하는 총 7가지이다.

2. 분석도구

본 연구에서는 대응코퍼스를 구축하고 검색, 분석하기 위해 몇 가지 분석 도구를 상호 보완적으로 사용하였다. 대부분의 연구는 WordSmith Tools 6.0을 활용하여 분석하였다. 특히, 단순화와 명시화 현상의 연구를 위해서는 WordSmith 6.0을, 고빈도 기능어 목록의 검색과 규범화 현상 연구를 위해서는 AntConc 3.4.4를 활용하였다. 평준화 현상의 연구를 위한 표준편차는 WordSmith Tools 6.0의 Wordlist에서 제시되는 Statistics 정보를 활용하였다.¹⁰⁾ 각종 결과 데이터의 편집과 분류, 통계자료의 산출을 위해서는 Microsoft Excel을 활용하였다.

3. 분석방법과 분석지표

1) 단순화 지표 (The Simplification Predictors)

번역 보편소의 첫 번째 가설 범주로 단순화 현상을 확인하고자 어휘적 단순화(lexical simplification)와 구문적 단순화(syntactic simplification) 두 가지 측면으로 나누어 살펴보았다. 먼저, 어휘적 단순화 현상은 다음의 세 가지 번역 보편소적 분석지표를 토대로 고찰하였다. 첫째, STTR(Standardized Type Token Ratio)의 산출을 통해 번역, 준번역, 그리고 비번역 각각의 하위 코퍼스에서 나타나는 어휘 다양성의 정도를 분석하였다.¹¹⁾ 번역 보편소 가설

9) 본 연구에서 영자신문 대응코퍼스인 CCENT를 구축하기 위해 활용한 미국의 지역별 대표 일간지 목록은 부록(appendix)에 수록하였다.

10) STTR과 평균 문장 길이의 표준편차를 산출할 때 백분율을 토대로 계산하는 경우도 있지만 본 연구에서는 WordSmith Tools 6.0에서 제시하는 빈도수를 기반으로 산출한 표준편차 값을 활용하였다.

11) TTR은 단어수와 출현 어휘수의 비율(type/token ratio)의 개념으로 특정 텍스트 안에서 얼마나 다양한 어휘가 사용되고 있는가를 보여주는 어휘 다양성의 지표이다. 그러나 TTR은 텍스트 규모에 따라 그 값이 상이할 수 있어 지표의 타당성에 문제가 있을 수 있다. STTR은 TTR의 문제점을 보완한 산출 방식으로, 이는 텍스트들 간에 규모가 다를 경우에도 그 텍스트 길이(토큰 수)에 영향을 받지 않고 주어진 텍스트의 어휘 다양성을 비교적 타당하게 볼 수 있는 지표로 간주된다(Scott 1997). STTR은 전체 텍스트를 1000 단어 또는 연구자가 원하는 단위로 쪼개어 각각의 TTR을 구한 후 그 값들의 평균을 산출한 것이며, 1000개의 토큰 당 새로운 타입(type)이 출현하는 백분율(%)로 나타낸다.

에 따르면, 번역 텍스트의 STTR 수치가 비번역 텍스트보다 낮아 어휘 다양성이 상대적으로 떨어지는 것을 단순화 현상으로 보고 있다. STTR의 산출은 WordSmith Tools 6.0의 Statistics에서 제공하는 정보를 토대로 하였다.

둘째, 어휘 밀도의 비교를 통한 단순화 현상의 고찰 위해서 각 하위 코퍼스 별로 전체 토큰에서 기능어(function words) 토큰이 차지하는 비중을 산출하였다. 이를 위해 Nation(2001)이 제시한 317개의 기능어 목록을 수정하고 보완하여 총 390개의 기능어 리스트를 작성하여 활용하였고, 비번역, 준번역, 번역 코퍼스 별로 각각의 기능어 출현 빈도를 산출하여 비교하였다.

셋째, 어휘적 단순화 현상의 마지막 분석지표로 어휘 빈도 프로파일(lexical frequency profile)을 관찰하기 위해 고빈도 어휘(top-frequency words)와 저빈도 어휘(bottom-frequency words)의 비중을 살펴보았다.¹²⁾ 고빈도와 저빈도 어휘 비중은 WordSmith 6.0을 활용하여 각 코퍼스 별로 wordlist를 작성한 뒤 상위 50위와 100위까지 차지하는 어휘의 빈도를 산출하여 고빈도 어휘 사용 양상을 고찰하였다. 또한 일회성 출현 어휘들의 누적 비율을 토대로 저빈도 어휘 사용 양상을 분석하였다.

한편, 구문적 단순화의 분석지표로 평균 문장 길이(mean sentence length)를 측정하였고,¹³⁾ 이는 WordSmith 6.0의 wordlist 기능의 Statistics에서 산출된 수치로 한 문장에 사용된 평균 단어의 개수(mean in words)를 토대로 고찰하였다.

12) Lexical Frequency Profile은 Laufer & Nation(1995)이 제안한 어휘 크기(lexical richness)의 분석 도구로서 외국어 영작문에 사용되는 빈도수 높은 어휘와 낮은 어휘의 구별을 통해 어휘사용 양상의 차이점 분석에서 주로 사용되는 지표이다.

13) 한편, 일부 연구(예: Stubbs 1996, Zanettin 2014)에서는 문장의 평균 길이를 구문적 단순화 보다는 어휘적 단순화 현상으로 간주하기도 한다. 이는 문장의 길이가 짧을수록 사용된 어휘와 포함된 정보의 양이 적을 것이고, 문장의 길이가 길면 정보량이 많아질 가능성이 크다는 것을 전제로 한다. 따라서 정보의 양이 적으면 어휘적 다양성 또한 낮아질 것으로 보고 평균 문장 길이를 어휘적 단순화와 연계하여 설명하고 있다. 그러나 문장의 길이가 길어지면 문장 구조의 복잡성(syntactic complexity)이 커질 가능성도 함께 지니고 있으므로 본 연구에서는 평균 문장 길이를 구문적 단순화와 관련된 현상으로 간주하였다.

2) 명시화 지표 (The Explication Predictors)

명시화 가설에 따르면 원문 텍스트에서는 숨겨져 있는 작가의 의도를 번역의 과정에서 보다 구체적이며 명시적으로 드러내기 위하여 번역 텍스트에서 접속사를 적극적으로 사용하는 경향이 있는데, 이러한 접속사의 사용양상을 살펴봄으로써 명시화 현상이 고찰 가능한 것으로 전제하고 있다. 따라서 본 연구에서는 번역 텍스트에서 나타나는 명시화 현상의 발견을 위해 번역, 준번역, 비번역 텍스트에 나타나는 접속부사(connectives)의 사용 비중을 분석지표로 하여 명시화 가설의 유효성을 고찰하고자 하였다. 접속부사 목록은 Quirk et al.(1985)와 Biber et al.(1999)에서 제시한 105개의 접속부사어구를 수정 보완하여 총 116개의 목록을 작성한 뒤 전체 접속사 토큰이 각 하위 코퍼스 별로 차지하는 비중과 더불어 상위 10위와 20위까지의 고빈도 접속부사의 비중을 별도로 고찰하였다.

3) 규범화 지표 (The Normalization Predictor)

번역 보편소의 세 번째 가설인 규범화 현상은 규범적이고 상투적인 표현을 대표할 수 있는 어휘덩어리(lexical bundles)를 분석지표로 하여 번역 텍스트의 규범화 경향성을 밝히고자 하였다. 이를 위해, 빈도수 5이상의 세 단어(3-gram)와 네 단어(4-gram) 길이의 어휘덩어리가 번역, 준번역, 비번역 코퍼스에 포함된 비율을 각각 측정하여 비교하였다. 특히, 상위 10위와 100위까지의 고빈도 어휘덩어리 토큰이 차지하는 비중을 주목하여 규범화 가설의 유효성을 평가하고자 하였다. 각각의 코퍼스에서 차지하는 어휘덩어리의 사용 비중은 AntConc 3.4.4의 N-gram 기능을 활용하여 분석하였다.

4) 평준화 지표 (The Leveling-Out Predictors)

번역 보편소의 평준화 현상을 분석하기 위해 단순화 관련 가설에서 활용한 분석지표인 STTR과 평균 문장 길이의 측정값을 토대로 각 코퍼스별로 어휘적, 구문적 분산도의 차이를 고찰하였다. 평준화 가설에 따르면 번역된 텍스트는 비번역 텍스트에 비해 그 샘플 사이의 편차가 상대적으로 적어 텍스트 상호 간의 동질성이 높게 나타날 것이므로 여러 가지 면에서 덜 차별화된 텍스트가 될 가능성이 매우 크다고 한다. 본 연구에서는 이러한 평준화 가설의

분석지표로서 번역, 준번역, 비번역 텍스트 각각의 STTR 표준편차와 평균 문장 길이의 표준편차를 산출하여 동질성 정도를 비교하였으며 이를 통해 평준화 가설의 타당성을 밝히고자 하였다. 하위 코퍼스 그룹별 표준편차 값의 산출은 STTR 수치와 평균 문장 길이를 토대로 WordSmith Tools 6.0의 Statistics에서 산출한 값을 토대로 하였다.

IV. 분석결과 및 논의

1. 단순화 현상

1) STTR과 어휘 다양성

번역 텍스트가 지니는 내재적, 보편적 특성의 본격적 고찰에 앞서 먼저 영자신문 대응코퍼스의 외형적 규모를 비교해보자. 다음은 미국의 지역별 대표 일간지를 바탕으로 한 비번역 코퍼스, 한국의 *The Korea Times*와 *The Korea Herald*를 바탕으로 한 준번역 코퍼스, *The Hankyoreh*와 *The Dong-A Ilbo*의 영어 번역을 바탕으로 한 순수번역 코퍼스 각각의 토큰과 타입을 산출한 결과이다.

<표 2> 영자신문 대응코퍼스(CCENT)의 외형적 규모

대응코퍼스	구분	토큰	타입
비번역	<i>U.S. Newspapers</i>	1,192,951	41,178
번역	<i>The Korea Times</i>	266,409	15,890
	<i>The Korea Herald</i>	256,903	15,008
	<i>The Hankyoreh</i>	259,082	13,218
	<i>The Dong-A Ilbo</i>	248,772	13,766
		1,031,166	27,128

<표 2>에서 제시된 바와 같이, 비번역 텍스트의 토큰(token)은 1,192,951개, 타입(type)은 41,178개로 나타났고, 번역 텍스트의 경우 토큰은 1,031,166개, 타입은 27,128개로 산출되었다. 이와 같이 전체 토큰이 비교적 대등한 규모임에도 불구하고 타입에서는 거의 배에 가까운 확연한 차이를 드

러내고 있는데, 이러한 결과는 번역 텍스트의 어휘적 다양성이 비번역 텍스트보다 상대적으로 낮을 수 있음을 시사한다.

토큰과 타입의 위와 같은 일차원적 비교를 넘어 어휘적 단순화 여부를 보다 객관적으로 살펴보기 위해 각 하위 코퍼스 별로 STTR의 수치를 산출해보았다. STTR과 관련된 어휘적 단순화 가설에 따르면 번역 텍스트는 비번역 텍스트에 비해 어휘 다양성이 낮아 상대적으로 낮은 STTR 값을 보일 것이라 기대할 수 있다. 코퍼스별 STTR 산출 결과는 다음 <표 3>에 정리되어 있다.

<표 3> STTR과 어휘 다양성의 비교

대응코퍼스		구분	STTR (%)			
비번역		<i>U.S. Newspapers</i>	45.03			
번역	준번역	<i>The Korea Times</i>	42.72	43.66	44.24	
		<i>The Korea Herald</i>			43.08	
	순수번역	<i>The Hankyoreh</i>		41.76	41.78	41.78
		<i>The Dong-A Ilbo</i>				41.74

위 표에 주어진 STTR 산출 결과를 살펴보면 번역의 STTR이 비번역보다 더 낮음을 알 수 있다($42.72 < 45.03$). 또한 번역을 준번역과 순수번역으로 나누어 살펴본 결과에서도 준번역의 STTR이 비번역보다 낮고($43.66 < 45.03$) 다시 순수번역의 STTR이 준번역 보다 낮아($41.76 < 43.66$) 순수한 번역으로 갈수록 STTR이 더 낮아지고 있다는 점을 확인할 수 있다. 비록 일부 섹션에서 전체적인 경향성과 다른 양상을 보여주는 경우도 없지 않았지만,¹⁴⁾ 전체적으로 번역 텍스트에 사용된 어휘가 비번역 텍스트와 비교하여 STTR을 기반으로 한 어휘의 다양성 면에서 단순화되었음을 발견할 수 있었으며, 이는 기존의 번역 보편소 가설을 뒷받침 하는 유의미한 결과라고 하겠다.

14) 사설(editorials)의 경우 준번역인 *The Korea Times*의 텍스트는 특이하게 비번역인 미국 영자신문보다 더 높은 STTR(= 49.10 > 46.56) 값을 지닌 것으로 나타나 비번역 텍스트보다 더 높은 어휘 다양성을 보여주었다.

2) 기능어와 어휘 밀도

어휘적 단순화 현상을 고찰하기 위해 각 코퍼스 그룹별로 기능어가 차지하는 비중을 산출하여 텍스트 정보량(information load)의 차이에 주목하고 어휘 밀도를 비교하였다. 번역 보편소적 단순화 가설에 합치하려면 번역에서 사용된 기능어 비중이 비번역 보다 높을 것으로 예상했으나, 1차 분석결과 번역 코퍼스에서 차지하는 기능어 비중(42.42%)이 비번역 코퍼스(43.70%)에서 보다 약간 더 낮게 나타나 그 차이가 미미하기는 하나 기존 가설의 입장과는 반대되는 결과를 보여주었다. 따라서 단순화 가설의 방법상의 보완을 위해 상위 5위와 10위까지의 기능어 비중을 추가로 분석하였다. 산출 결과, 고빈도 기능어의 비중은 오히려 비번역 텍스트 보다 번역 텍스트에서 더 높은 것으로 나타났다. 상위 5위까지는 전체 번역 코퍼스에서 17.12%, 비번역 코퍼스에서 15.64%를 차지하는 것으로 나타났고, 상위 10위까지의 경우 번역에서 23.05%를, 비번역에서 21.51%를 점유하고 있는 것으로 나타났다. 이러한 결과는 특정 고빈도 기능어의 반복 사용이라는 비번역 텍스트와는 상이한 번역 텍스트만이 지니는 언어적 속성으로 판단된다. 각 하위 영자신문별 코퍼스 그룹에서 차지하는 기능어 토큰의 비중은 <표 4>에 제시하였다.

<표 4> 기능어 빈도의 비교

대응코퍼스	구분	기능어 전체 토큰 (%)		고빈도 기능어 (%)			
				상위 5위		상위 10위	
비번역	<i>U.S. Newspapers</i>	43.70		15.64		21.51	
번역	준번역	42.42	41.79	41.83	17.06	16.63	22.26
	순수번역	43.04	44.61	17.18	17.45	23.50	23.94

이러한 결과로 미루어 볼 때, 단순화 가설의 지표로서 기능어 토큰을 활용하는 분석방식에 아쉬움이 남는다. 전체 토큰 대비 산출한 모든 기능어 토큰이 번역과 비번역 텍스트에서 차지하는 비중만을 산출하여 단순화 가설을 검증하는 방식보다는 특정 기능어의 과다 사용 양상을 비교하는 것이 오히려

단순화라는 번역의 보편적 특성을 규명하는데 상대적으로 더 타당성이 있어 보인다. 따라서 단순화 가설에 대한 보다 정교한 정의와 더불어 단순화 분석 지표의 유효성 측면에서도 고빈도 기능어의 비중은 고려되어야 할 것이다. 결론적으로, 본 연구에서는 영자신문 번역 코퍼스에서 차지하는 전체 기능어 토큰은 비번역 코퍼스에 비해 근소한 차이로 낮게 나타났으나, 고빈도 기능어가 과다 사용되는 양상을 보인 대목만큼은 번역의 단순화와 유관한 현상으로 판단된다.

3) 어휘 빈도 프로파일

번역 텍스트와 비번역 텍스트에 사용된 어휘 빈도 프로파일을 통해 각 영자신문에 사용된 어휘 크기를 비교하여 어휘적 단순화 현상을 밝히고자 하였다. 여기서 어휘 크기라 함은 실제 언어사용자의 어휘력의 척도로서 STTR이 단순히 얼마나 다른 어휘가 다양하게 사용되었는가를 측정하는 어휘 다양성 차원의 지표라면, 어휘 빈도 프로파일을 통해서도 반복적으로 사용되는 특정 어휘가 얼마나 다양한가를 평가한다는데 본질적인 차이가 있다. 이때 사용한 분석지표는 각 하위 코퍼스에서 여러 차례 반복 사용된 고빈도 어휘와 단 한 번만 출현한 일회성 저빈도 어휘들로서 이들의 빈도를 측정하여 각 코퍼스 그룹별 비교가 이루어졌다. 분석 결과, 일회성 저빈도 어휘의 경우 준번역과 순수번역을 모두 아우르는 전체 번역 코퍼스(0.96%)보다 비번역 코퍼스(1.26%)에서 더 높은 것으로 나타났다. 이는 번역 텍스트보다는 비번역 텍스트에서 특이한 어휘가 더 많이 사용되었을 것을 짐작하게 하는 결과이다. 또한, 상위 50위까지와 100위까지의 고빈도 어휘가 사용된 비중을 각각 비교해 본 결과, <표 5>에 제시된 바와 같이 비번역 보다는 준번역 텍스트에서, 그리고 준번역 보다는 순수번역 텍스트에서 특정 어휘들의 반복 사용 비율이 더 높은 것으로 나타났다.

<표 5> 어휘 빈도 프로파일 비교

대응코퍼스	구분	고빈도 어휘 (%)		저빈도 어휘 1회 출현 (%)
		상위 50위	상위 100위	
비번역	<i>U.S. Newspapers</i>	35.87	42.63	1.26

번역	준 번역	<i>The Korea Times</i>	36.83	36.64	43.85	43.72	1.05	1.08
		<i>The Korea Herald</i>		37.03		43.99		1.02
	순수 번역	<i>The Hankyoreh</i>	39.50	39.82	46.98	47.61	0.91	0.88
		<i>The Dong-A Ilbo</i>		39.18		46.35		0.93

정리하면, 일회성 저빈도 어휘와 고빈도 어휘 지수를 토대로 하는 어휘 빈도 프로파일을 분석지표로 활용하여 비교한 결과 두 가지 경우 모두에서 단순화 가설에서 전제한 내용을 뒷받침하는 번역 보편소적 단순화 현상이 발견되었다. 따라서 순수번역 보다는 준번역 텍스트가 비번역에 더 가까운 어휘 빈도 프로파일을 지닌 것으로 확인되었고, 동시에 순수번역 텍스트는 비번역 텍스트와는 가장 상이한 어휘 빈도 양상을 나타내는 결과를 보였다.

앞서 어휘 다양성과 관련된 어휘적 단순화 분석 결과에서 언급했던 STTR의 차이를 통해 각 하위 코퍼스들에서 나타난 어휘 다양성 정도의 차이를 어느 정도 짐작할 수 있었을 것이다. 이러한 연구결과는 번역 영자신문에는 한정된 어휘들이 반복적으로 사용되어 비번역 영자신문 보다 출현하는 어휘의 수가 적고, 어휘 크기 측면에서도 상대적으로 빈약하여 한국의 영자신문이 전형적인 번역 텍스트의 속성을 지니는 것으로 해석된다. 번역 텍스트에서 일부 어휘의 과다 사용이 기대되고 어휘 사용면에서도 비번역 텍스트 대비 더 단순할 가능성을 배제할 수 없기 때문에 이러한 연구결과는 충분히 설득력이 있다고 본다.

4) 평균 문장 길이와 구문적 단순화

구문적 단순화 현상은 번역, 준번역, 비번역 텍스트에 사용된 문장들의 평균 길이를 측정하여 살펴보았다. 단순화 가설에서는 번역 텍스트의 평균 문장 길이가 비번역 텍스트 대비 더 짧을 것을 전제하는데 이는 다른 조건이 동일하다면 번역 텍스트에서 평균 문장 길이가 짧아 통사적으로 더 단순할 것이며, 비번역 텍스트에서는 평균 문장 길이가 더 길어 통사적으로 더 복잡할 것임을 의미한다(Laviosa 1998b). 연구 결과, 번역 코퍼스의 평균 문장 길이(22.96)가 비번역 코퍼스(35.01)의 문장 길이보다 훨씬 더 짧은 것으로 나타났다. 특히, 사설은 그 특성상 보도형식의 일반 기사들과는 상이한 문체적,

구문적 특징을 지니는 것으로 판단되어 비번역, 준번역, 번역 텍스트의 사실 섹션만을 별도로 살펴 볼 필요가 있었다. 그 결과 비번역 사실(38.43) > 준번역 사실(25.44) > 순수번역 사실(23.06)의 순으로 평균 문장 길이의 현격한 차이가 도출되었다.

〈표 6〉 평균 문장 길이 비교

구분	구분	평균 단어수	사실	국내 정치	국제 정치	경제 과학	사회 교육	문화	스포츠		
비번역	<i>U.S. Newspapers</i>	35.01	38.43	39.54	20.96	37.61	37.89	35.37	35.26		
번역	준번역	23.31	<i>The Korea Times</i>	22.74	25.65	24.10	20.53	23.37	22.12	20.93	22.47
			<i>The Korea Herald</i>	23.88	25.23	24.16	22.52	25.32	25.91	21.39	22.66
	순수번역	22.60	<i>The Hankyoreh</i>	25.30	24.82	28.09	26.70	24.85	25.27	21.38	26.01
			<i>The Dong-A Ilbo</i>	19.90	21.29	23.28	18.18	19.73	19.62	18.56	18.66

한편, *The Hankyoreh*와 *The Dong-A Ilbo*의 하위 섹션별 평균 문장 길이를 비교해보면 이 두 그룹 사이에 매우 큰 차이가 있음을 확인할 수 있다. 같은 순수번역 코퍼스 그룹에 속해있음에도 불구하고 이 둘 사이에서 평균 문장의 길이가 현격한 차이를 드러내는 것은 해당 신문 텍스트의 작성 (또는 번역) 과정의 특성에 기인한 것으로 유추해 볼 수 있다. 다시 말해, *The Dong-A Ilbo*(19.90)의 경우 한국어 기사를 축소한 형태의 영어 번역으로서 한글 기사보다 번역 기사에서 내용의 핵심만을 간명하게 전달하는데 집중한 반면에, *The Hankyoreh*(25.30)의 경우 한국어 기사의 거의 완전한 번역 수준의 영문 기사를 작성했기 때문인 것으로 보인다. 이러한 번역 과정의 차이에도 불구하고 결론적으로 번역 텍스트의 문장 길이는 비번역 텍스트 대비 매우 현격한 차이를 보였고, 이는 구문적 단순화 현상의 확인이며 번역 보편소 가설과 일치한다는 결론을 짓고자 한다.

2. 접속부사와 명시화 현상

명시화 가설에서는 비번역 텍스트에서보다 번역 텍스트에서 접속부사의

비중이 더 높게 나타날 것으로 상정한다. 일반적으로 접속부사는 텍스트에서 문장 간의 연결을 보다 명시적이고 응집력있게 표현하는 데 기여하는 언어적 장치이므로, 번역의 과정에서 원문에 명시적인 내용 전달이 부족하거나 의미가 함축되었을 경우 번역가가 원문에서는 사용되지 않은 접속부사를 번역문에서는 첨가하여 정보를 명시적으로 전달하려는 번역 전략을 명시화 현상으로 본다. 이러한 번역 보편소적 명시화 현상의 타당성 고찰을 위해 번역, 준번역, 비번역 텍스트 각각에서 사용된 접속부사의 비중을 비교하였다. 분석한 결과 전체 번역 텍스트에서 차지하는 접속부사 토큰이 0.442%, 비번역 텍스트에서 0.446%로 산출되었다. 물론 수치상으로는 번역 텍스트의 접속부사 사용 비중이 매우 약간 낮게 나타났으나 이러한 결과를 토대로 명시화 가설을 규명하고 평가하기에는 다소 한계가 있어 보인다.

이에, 번역 텍스트에서 나타나는 접속부사 비중을 분석지표로 한 명시화 가설의 유효성을 보다 정교하게 평가하고자 상위 10위와 20위까지의 고빈도 접속부사의 비중을 추가적으로 살펴보았다. 상위 20위까지 차지하는 고빈도 접속부사의 경우 번역 텍스트에서 0.369%, 비번역 텍스트에서 0.379%로 나타났고, 상위 10위까지의 경우 번역에서 0.295%, 비번역에서 0.317%로 나타나 고빈도 접속부사의 비중 역시도 비번역 코퍼스보다 번역 코퍼스에서 더 낮은 것으로 확인되었다. <표 7>에 제시된 각 하위 코퍼스별 접속부사 토큰의 비중은 이러한 양적인 분석 결과를 요약한 것이다. 하위 코퍼스 그룹별로는 *The Korea Times*가 비번역 코퍼스인 미국 영자신문에 가장 가까운 전체 접속부사와 고빈도 접속부사의 사용 양상을 나타낸 것으로 보인다.

<표 7> 접속부사(Connectives)의 비중

대응코퍼스	구분	고빈도 접속부사 (%)				접속부사 전체 토큰 (%)	
		상위 10위		상위 20위			
비번역	<i>U.S. Newspapers</i>	0.317		0.379		0.445	
번역	준번역	<i>The Korea Times</i>	0.345	0.377	0.413	0.449	0.497
		<i>The Korea Herald</i>	0.292		0.341		0.400
	순수번역	<i>The Hankyoreh</i>	0.281	0.360	0.358	0.440	0.427
		<i>The Dong-A Ilbo</i>	0.285		0.361		0.452

이러한 양적인 차이의 분석 결과가 명시화 가설의 타당성 평가에 한계가 있을 수 있어 CCENT 코퍼스 전반에 나타난 접속부사 사용 양상의 질적 고찰의 필요성에 기인하여 상위 20위까지와 20위 밖에 랭크된 특정 접속부사의 비중을 질적으로 재차 검토한 결과 지금까지의 연구결과와는 상반되는 양상을 발견했다. 비번역 코퍼스에서 쓰인 *however*의 비중은 0.027%(321회)인데 비해 전체 번역 코퍼스에서 차지하는 비중은 0.08%(836회)에 달해 두 배가 훨씬 넘는 사용 빈도를 보였다. 특히, 하위 코퍼스별로 사용된 접속부사 *however*의 비중을 주목한 결과 순수번역 텍스트 그룹에 속한 *The Dong-A Ilbo*의 경우 0.03%(317회)로 가장 높은 사용 비중을 보였다. 뿐만 아니라, 상위 20위까지 주로 사용된 접속부사를 타입별로 살펴본 결과 *meanwhile*의 경우 번역 코퍼스의 사용 빈도(165회)가 비번역 코퍼스(67회) 대비 거의 두 배가 넘었고, *in addition*의 경우에도 번역에서 154회, 비번역에서 87회로 거의 두 배에 가까운 빈도 차이를 나타냈다. 이러한 패턴은 20위권 밖을 차지하고 있는 접속부사의 사용 양상에서도 발견되었다. *nevertheless*의 경우 번역 코퍼스에서의 사용 빈도가 비번역 코퍼스 대비 네 배가 넘었고, *in contrast*의 경우 심지어 여섯 배를 웃돌았다. 이러한 연구 결과는 단순히 전체 접속부사 비중만을 보고 명시화 가설의 유효성을 평가하는 것에는 무리가 있음을 알려준다. 뿐만 아니라 특정 고빈도 접속부사의 과도한 사용이 번역 텍스트의 보편적 속성일 수 있다는 본 연구 결과에 주목할 필요가 있겠다. 대부분의 선행 연구들에서 명시화 가설의 경우 그 유효성에 대한 이견이 가장 적고 단순화나 평준화 가설들에 비해 논란의 여지가 대체적으로 적은 번역 보편소현상임에도 불구하고 영자신문 텍스트 장르에서 나타난 이러한 연구 결과는 명시화 가설이 부분적으로는 재고되어야 할 여지가 있음을 재확인시켜주는 것이기 때문이다. 따라서 앞서 언급한 기능어 비중과 관련한 어휘적 단순화 가설과 마찬가지로 기존 연구들에서 상정한 명시화 현상의 분석지표가 보다 더 정교하게 설정되어야 비번역 텍스트와는 구분되는 번역 텍스트만이 지닌 번역 보편소적 명시화 현상을 보다 타당하게 설명할 수 있을 것이다.

3. 어휘덩어리와 규범화 현상

규범화 가설의 대표적인 분석지표로 어휘덩어리의 비중을 비교하였다. 기존 번역 보편소 가설은 어휘덩어리를 대표적인 규범적 표현으로 보고, 이러한 규범적 표현이 비번역 텍스트보다는 번역 텍스트에서 더 자주 반복적으로 사용되고, 이러한 특징이 번역 텍스트들의 보편적 현상일 것으로 전제한다. 따라서 본 연구에서도 이러한 어휘덩어리의 비중이 비번역 텍스트 보다는 준번역 텍스트에, 준번역 보다는 번역 텍스트에 더 많을 것임을 전제하였다.

빈도수 5이상의 세 단어와 네 단어 길이의 모든 어휘덩어리 비중을 AntConc의 N-grams 기능을 활용해 산출해본 결과, 실제로 번역(198,602 per mil) 코퍼스에서 어휘덩어리의 비중이 비번역(144,358 per mil) 코퍼스보다 더 높게 나타났다. 특히 상위 10까지의 고빈도 어휘덩어리의 비중을 살펴본 결과 비번역 코퍼스의 경우 2.09%, 준번역 코퍼스는 5.59%, 순수번역 코퍼스에서는 6.24%가 포함된 것으로 나타났다. 또한 상위 100위까지의 고빈도 어휘덩어리의 비중에서도 각 코퍼스 그룹별 차이가 10위까지의 결과와 비슷한 양상을 보였다. 비번역 코퍼스는 8.87%, 준번역은 13.35%, 번역은 14.61%로 나타났고, 전체 번역 코퍼스 평균은 13.98%로 비번역 코퍼스보다 훨씬 더 많은 어휘덩어리가 사용된 것으로 확인되었다.

한편, 하위 신문 코퍼스 그룹별로 사용된 어휘덩어리 출현 양상을 살펴본 결과 <표 8>에 제시된 바와 같이 준번역 코퍼스인 *The Korea Times* 보다는 *The Korea Herald*에서 어휘덩어리 사용이 더 빈번한 것으로 확인되었고, 순수번역 코퍼스의 경우 *The Dong-A Ilbo* 보다는 *The Hankyoreh*에서 더 많은 어휘덩어리가 사용된 것으로 나타났다.

<표 8> 어휘덩어리(Lexical Bundles)의 비중

대응코퍼스	구분	고빈도 어휘덩어리 (%)		어휘덩어리 토큰 (%)
		상위 10위	상위 100위	
비번역	<i>U.S. Newspapers</i>	2.09	8.87	12.14
번역 준 번역	<i>The Korea Times</i>	5.59	5.46	13.23
	<i>The Korea Herald</i>		5.72	13.46

순수 번역	<i>The Hankyoreh</i>	6.24	6.31	14.61	14.64	16.74
	<i>The Dong-A Ilbo</i>		6.17		14.58	16.62

그러나 이러한 양상은 지금까지 본 연구에서 도출된 결과와는 사뭇 다른 패턴으로 보인다. 다시 말해, 앞서 단순화나 명시화 가설의 분석지표에서도 언급되었듯 준번역 코퍼스 그룹의 경우 *The Korea Herald* 보다는 *The Korea Times*가 원어인 영어에 더 가까운 속성을 띄는 것으로, 순수번역 코퍼스 그룹의 경우 *The Dong-A Ilbo* 보다는 *The Hankyoreh*가 번역어 속성을 덜 지니는 것으로 추정되었으나, 규범화 현상의 경우 이러한 결과가 역전되었다. 따라서 특정 어휘덩어리의 사용 양상에 대한 보다 질적인 고찰을 위해 각 하위 신문 코퍼스별 목록을 살펴본 결과 *The Korea Times* 보다는 *The Korea Herald*에서, *The Dong-A Ilbo* 보다는 *The Hankyoreh*에서 국내 정치나 사회 이슈와 관련된 다량의 어휘목록이 어휘덩어리 목록의 상위 순위에 랭크된 것으로 확인되었다. 특히, 본 연구를 위한 CCENT 영자신문 코퍼스는 지난 2014년 5월 1일부터 10월 31일 사이에 발행된 신문 텍스트를 추출한 것으로 당시 국내에서는 세월호 사건과 정부의 정책과 대응에 대한 수많은 관련 기사들이 주를 이루었다. 따라서 이러한 신문별 성향과 논조의 차이로 인해 같은 코퍼스 범주에 속한 신문 텍스트들 사이에서도 서로 상이한 어휘덩어리 사용 패턴을 나타낸 것으로 보인다.

결론적으로, 어휘덩어리 사용과 관련된 규범화 현상은 어휘목록의 전체 비중뿐만 아니라 고빈도 어휘덩어리의 과도한 사용 비중 역시도 번역 보편소적 규범화 현상으로 적합할 수 있음을 시사한다. 따라서 규범화 현상을 검증하기 위해 단순히 어휘덩어리의 더 많은 사용(cf. Nevalanien 2005; Mauranen 2007에서 재인용) 자체에 국한되기 보다는 어휘덩어리 토큰의 전체 규모, 고빈도 어휘덩어리의 비중, 어휘덩어리의 유형 모두 종합적으로 고려하여 분석지표를 설계할 필요가 있을 것이다.

4. STTR과 MSL 분산도와 평준화 현상

평준화 현상을 고찰하기 위한 첫 번째 분석지표로 번역, 준번역 그리고 비

번역 텍스트 각각에서 STTR의 표준편차를 측정하여 그룹별로 비교하였다. 평준화 가설에서는 어휘나 문장 등 언어 요소들의 사용에서 번역 텍스트가 비번역 텍스트보다 서로 더 유사한 경향을 보여 균질할 것이며, 어휘 다양성이 떨어져 구성 텍스트들 사이의 분산도가 전체적으로 더 낮을 것으로 전제한다. 분석한 결과 <표 9>에 제시된 바와 같이 번역 텍스트에서 나타난 STTR의 분산도는 55.99, 비번역 텍스트의 경우 53.85로 나타나 번역 보편소 가설에서 추정된 결과와는 상충되는 현상이 발견되었다.

<표 9> STTR 분산도 비교

대응코퍼스		구분	STTR std.dev.		
비번역		<i>U.S. Newspapers</i>	53.85		
번역	준번역	<i>The Korea Times</i>	55.99	54.83	53.94
		<i>The Korea Herald</i>			55.71
	순수번역	<i>The Hankyoreh</i>		57.16	57.30
		<i>The Dong-A Ilbo</i>			57.01

하위 코퍼스 그룹별로 그 차이를 분석한 결과 순수번역 코퍼스보다는 번역 코퍼스에서 기존의 평준화 가설과 일관된 현상이 발견되었다. 특히, 모든 번역 텍스트 중에서 *The Korea Times* 만이 유일하게 비번역 텍스트보다 낮은 STTR 분산도 값을 나타냈다.

그러나 이러한 결과를 번역 보편소 가설에 상충하는 현상으로 오롯이 받아들이기에는 Pym(2008)의 연구에서와 같이 기존의 몇몇 문헌에서 논의된 평준화 가설의 한계에 주목할 필요가 있어 보인다. 다시 말해, 단순화 가설의 일치가 대부분 평준화 가설의 불일치로 이어진다는 주장을 고려해볼 때, 본 연구에서 제시한 STTR의 분산도와 관련한 평준화 가설의 불일치 현상이 앞서 STTR을 토대로 어휘적 다양성을 측정한 단순화 현상과는 서로 정반대되는 결과로 귀결되었기 때문이다. 이로써 본 연구 결과를 토대로 번역 텍스트 간의 동질성과 이질성과 관련한 분석지표는 번역 보편소적 평준화 현상을 측정하기에는 적절하지 않을 수 있음이 재차 확인되었다.

평준화 현상의 마지막 분석지표로 평균 문장 길이의 표준편차를 측정하였다. 분석 결과, <표 10>에 제시된 바와 같이 평균 문장 길이의 분산도는 비번역 텍스트에서 13.42인데 비해 번역 텍스트에서 14.91로 더 높게 나타나 기존의 평준화 가설과 상치되는 결과를 보여주었다.

〈표 10〉 평균 문장 길이의 분산도 비교

대응코퍼스		구분	평균 문장 길이 std.dev.		
비번역		<i>U.S. Newspapers</i>	13.42		
번역	준번역	<i>The Korea Times</i>	14.91	14.29	13.85
		<i>The Korea Herald</i>			14.72
	순수번역	<i>The Hankyoreh</i>		15.52	17.57
		<i>The Dong-A Ilbo</i>			13.47

하위 코퍼스 그룹별로 보면 앞서 STTR 분산도에서도 나타났듯이 *The Korea Times*만이 유일하게 비번역 텍스트보다 낮은 분산도를 보여주었다. 평균 문장 길이의 표준편차가 보여주는 이러한 예상 밖의 분석결과는 아마도 각 하위 신문 코퍼스별 기사 작성 방식의 차이에 기인하는 것으로 보인다. 예를 들어, 번역 코퍼스의 경우 한국 신문의 영어 번역 간의 문체와 번역 방식이 지닌 차이와 밀접한 관련이 있을 것으로 추정된다. 이는 앞서 구문적 단순화 현상에서도 언급했던 바처럼 동아일보의 경우 짧게 요약된 한국어 기사의 영어 번역인 반면 한겨레는 전체 기사를 충실히 번역했던 번역 방식의 차이로 부터 기인한 것으로 결국 번역 방식과 문체의 차이가 번역 텍스트의 높은 분산도를 초래한 것으로 유추해볼 수 있다. 준번역 코퍼스의 경우, 각 하위 주제 영역별 문장 길이의 차이 정도가 이러한 분산도 결과에 영향 요소로 작용한 것으로 보인다. 따라서 이러한 신문사 간의 기사 작성 방식의 차이는 전체 평균 문장 길이의 표준편차 값에 영향을 미치게 되어 결과적으로 비번역 텍스트보다 번역 텍스트에서 평균 문장 길이의 분산도가 더 높게 나타난 것으로 해석할 수 있다. 이와 같은 현상을 규명하기 위해서는 분석 결과의 단순한 해석을 넘어 신중한 질적 고찰이 필요하리라 본다.

V. 결론 및 요약

1. 요약

지금까지 번역 보편소의 네 가지 하위 가설이 비 유럽어인 한국어의 비문학 장르, 즉 영자신문 번역 텍스트에서도 일관되게 나타나는지 그 타당성을 밝히고 이를 토대로 번역 텍스트의 보편적 속성에 대해 살펴보았다. 본 연구는 200만 단어 규모의 번역, 준번역, 그리고 비번역 영자신문 대응코퍼스를 구축하여 연구를 수행하였다. 어휘적 단순화 현상의 고찰을 위해 STTR, 기능어 비중, 고빈도·저빈도 어휘 비중을 살펴보고, 구문적 단순화는 각각의 하위 코퍼스별 평균 문장 길이를 비교하였다. 명시화는 접속부사의 비중을 통해 검증하고자 하였고, 규범화는 어휘덩어리의 비중을 통해, 평준화는 STTR과 평균 문장 길이의 표준편차를 토대로 비번역 텍스트와는 다른 번역 텍스트에서만 나타나는 규칙적인 언어 현상을 비교하여 번역어의 내재적 속성을 밝히고자 하였다.

번역 보편소 하위 가설에 활용한 분석지표, 분석결과, 그리고 가설 일치 여부부는 <표 11>에 요약된 바와 같이 단순화와 규범화를 제외한 나머지 하위 가설 범주는 일관된 언어현상의 발견으로 보기에 다소 한계가 있었다. 첫째, 단순화 가설의 검증을 위해서는 기능어의 비중을 제외한 모든 분석지표에서 가설과 일치하는 결과가 도출되었고, 불일치의 경우에도 고빈도 기능어의 비중에서와 같이 심층에서는 일치하는 결과를 확인할 수 있었다. 둘째, 명시화의 경우 모든 분석지표에서 불일치 결과를 보였고 다만 특정 고빈도 접속부사의 비중은 이와 상반된 결과를 나타냈다. 셋째, 규범화의 경우 전체 어휘덩어리나 고빈도 어휘덩어리의 비중 모두에서 가설을 뒷받침하는 결과가 도출되었다. 마지막으로, 평준화의 경우 STTR 분산도와 평균 문장 길이의 분산도 모두 불일치하였다.

이러한 분석 결과를 종합해 볼 때 기존의 번역 보편소 연구 결과는 일부 하위 가설 범주에 한해서 한국의 번역식 영자신문 텍스트에서도 어느 정도까지는 유효한 것으로 해석할 수 있다. 다만 번역 보편소의 개념 규정이나 분석지표의 정교화, 그리고 결과의 일반화에는 신중한 접근이 필요할 것으로 보인다.

〈표 11〉 번역 보편소 가설의 분석결과 요약¹⁵⁾

번역 보편소 하위 가설		분석지표	가설일치 여부
단순화	어휘적 단순화	STTR	일치
		기능어	불일치
		*고빈도 기능어	일치
		저빈도 어휘 비중	일치
	고빈도 어휘 비중	일치	
구문적 단순화	평균 문장 길이	일치	
명시화		접속부사의 비중	불일치
		*고빈도 접속부사의 비중	불일치
		*특정 고빈도 접속부사의 비중	일치
규범화		어휘덩어리의 비중	일치
		*고빈도 어휘덩어리의 비중	일치
평준화		STTR의 분산도	불일치
		평균 문장 길이의 분산도	불일치

2. 시사점

본 연구 결과는 미국의 영자신문, 한국의 영자신문 그리고 한국어 신문(의 영어번역) 사이에 존재하는 언어외적 차이점과 분석과정에서의 여러 제한점에도 불구하고 몇 가지 시사점을 지닌다. 첫째, 기존의 문학작품의 한국어 번역에 국한되었던 번역 보편소 연구의 범위를 신문 장르의 영어 번역으로 확장시키 네 가지 하위가설 범주 모두를 고찰하고자 했다. 이로써 무엇보다 번역 보편소 중 일부 분석지표의 개념을 재정립할 필요성을 인식하게 되었다. 특히, 고빈도 기능어의 사용 비중을 단순화 경향으로 재정립할 필요성, 그리고 고빈도 접속부사의 과다 사용을 명시화 개념으로 재정립할 필요성에 대해 발견하는 계기

15) 위 <표 11>에서 *표기 항목은 기존의 번역 보편소 가설에서는 상정하지 않았던 분석지표로서 본 연구에서 번역 보편소 가설의 유효성 판단을 위해 추가적으로 활용한 분석지표이다.

가 되었다. 또한, 번역 보편소 연구를 통해 영어라는 언어 자체의 속성을 밝히고, 제한적으로나마 한국적 신문영어의 특징을 규명하는 계기를 마련하였다. 후속연구에서는 특정 어휘 유형(특히, 기능어/접속부사/어휘덩어리)의 과다 사용에 기여하는 요인에 대한 추가적인 분석이 필요할 것으로 본다.

끝으로, 앞으로는 지금까지 제대로 다루어지지 못한 언어들 사이의 번역과 보다 다양한 장르의 번역 텍스트를 대상으로 보다 정교한 번역 보편소 개념의 재정립과 더불어 체계적인 연구가 더욱 활발하게 이루어져 번역 텍스트의 특성을 좀 더 명확하게 규명하고 이를 통해 언어에 대한 우리의 이해가 더욱 깊어지길 기대한다.

❖ 참고 문헌

- Baker, Mona, *Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications, Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, ed. by M. Baker, G. Francis, and E. Tognini-Bonelli, 233-250. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- _____, "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research," *Target*, 7(2), 223-243, 1995.
- _____, "Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead," *Terminology, LSP and Translation* ed. by H. Somers, 175-186. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- _____, "Norms," *Encyclopedia of Translation Studies*, ed. by M. Baker, 163-165, London: Routledge, 1998.
- _____, "A Corpus-based View of Similarity and Difference in Translation," *International Journal of Corpus Linguistics* 9(2), 167-193. 2004.
- Biber, Douglas, *Dimensions of Register Variation: A Cross-linguistic Comparison*, Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

- Biber, Douglas, Stig, Johansson, Geoffrey, Leech, Susan, Conrad and Edward, Finegan. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited, 1999.
- Blum-Kulka, Shoshana, "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation," *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, ed. by J. House and S. Blum-Kulka, 17-35, Tübingen: Gunter Narr, 1986.
- Blum-Kulka, Shoshana and Levenston, Eddie, "Universals of Lexical Simplification," *Strategies in Interlanguage Communication*, ed. by C. Faerch and G. Kasper, 119-139, London: Longman, 1983.
- Chen, Wallace, *Explicitation Through the Use of Connectives in Translated Chinese: A Corpus-based Study*, Unpublished Ph.D. dissertation, The University of Manchester, 2006.
- Chesterman, Andrew, "Hypotheses about Translation Universals," *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, ed. by G. Hansen, K. Malmkjar, and D. Gile, 1-13. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- Frawley, William B, "Prolegomenon to a Theory of Translation," *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*, ed. by W. Fawley, 159-175, London: Associated University Press, 1984.
- Gellerstam, Maja, "Translationese in Swedish Novels Translated from English," *Translation Studies in Scandinavia*, ed. by L. Wollin & H. Lindquist, Lund: CWK Gleerup, 88-95, 1996.
- Kenny, Dorothy, "Corpora in Translation Studies," *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. by M. Baker, 50-53. London: Routledge, 1998.
- _____, "Translation at Play: Exploitations of Collocational Norms in German-English Translation," *Working with German Corpora*, ed. by B. Bodd 143-160, Birmingham: University of Birmingham Press, 2000.
- _____, *Lexis and Creativity in Translation, A Corpus-based Study*, Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
- Laufer, Batia and Nation, Paul, "Vocabulary Size and Use: Lexical Richness in L2 Written Production," *Applied Linguistics*, 16(3), 307-322, 1995.
- Lavios, Sara, "How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?," *Target*, 9(2), 289-319, 1997.

- _____, "The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies," *Meta: Translators' Journal*, 43(4), 474-479, 1998a.
- _____, "Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose," *Meta: Translators' Journal*, 43(4), 557-570, 1998b.
- _____, "The English Comparable Corpus: A Resource and a Methodology," *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*, ed. by L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson Manchester: St. Jerome, 101-112, 1998d.
- _____, *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*, Vol. 17, Amsterdam-New York: Rodopi, B.V., 2002.
- _____, *The English Comparable Corpus (ECC): A Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation*, Ph.D. Dissertation, The University of Manchester, 1996.
- _____, "Investigating Simplification in an English Comparable Corpus of Newspaper Articles, *Transfere Neceesse Est.*" *Proceedings of the Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*, ed. by K. Klaudy & J. Kohn, Budapest: Scholastica, 531-540, 1997.
- Malmkjær, Kirsten, "Punctuation in Hans Christian Anderson's Stories and in their Translation into English, Nonverbal Communication and Translation," *New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*, ed. by F. Payotas, Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- _____, "Norms and Nature in Translation Studies," *Incorporating Corpora: Corpora and the Translator*, ed. by M. Rogers and G. Anderman, 49-59. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- Mauranen, Anna, "Universal Tendencies in Translation," *Incorporating Corpora: Corpora and the Translator*, ed. by M. Rogers and G. Anderman, 32-48, Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- McEnergy, Tony and Wilson, Andrew, *Corpus Linguistics* (2nd ed.), Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
- McEnergy, Tony and Xiao, Richard, "Domains, Text Types, Aspect Marking and English-Chinese Translation," *Languages in Contrast*, 2(2), 51-69, 2002.
- McEnergy, Tony, Xiao, Richard and Tono, Yukio, *Corpus-based Language Studies:*

- An Advanced Resource Book*, London: Routledge, 2006.
- McEnergy, Tony and Xiao, Richard, "Parallel and Comparable Corpora: What is Happening?," *Incorporating Corpora: Corpora. and the Translator*, ed. by M. Rogers & G. Anderman, 18-31. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- Nation, Paul, *Learning Vocabulary in Another Language*, 430-431. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Olohan, Maeve and Baker, Mona, "Reporting 'that' in Translated English: Evidence of or Subliminal Processes of Explicitation?," *Across Languages and Cultures* 1(2), 141-158, 2000.
- Øver?s, Linn, "In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation," *Meta: Translators' Journal*, 43(4), 571-588, 1998.
- Quirk, Randolph, Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey and Svartvik, Jan, *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985.
- Stubbs, Michael, *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture*. Oxford: Blackwell, 1996.
- Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Vanderauwera, Ria, *Dutch Novels Translated into English: The transformation of a "Minority" Literature*, Brill: Rodopi, 1985.
- Xiao, Richard and Yue, Ming, "Using Corpora in Translation Studies: The State of the Art," *Contemporary Corpus Linguistics*, ed. by P. Baker, 237-262. London: Continuum, 2009.
- Xiao, Richard, He, Lianzhen and Yue, Ming, "In Pursuit of the "Third Code": Using the ZJU Corpus of Translational Chinese in Translation Studies," *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, ed. by Z. Xiao, 182-214. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 2010.
- Xiao, Richard, "How Different is Translated Chinese from Native Chinese? A Corpus-based Study of Translation Universals," *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1), 5-35, 2010.
- Zanettin, Federico, *Translation-driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*, London: Routledge, 2014.

❖ ABSTRACT

A Corpus-based Study of Translation Universals in English Translations of Korean Newspaper Texts

Goh, Gwang-Yoon · Lee, Younghee (Cheri)

This article examines distinctive linguistic shifts of translational English in an effort to verify the validity of the translation universals hypotheses, including simplification, explicitation, normalization and leveling-out, which have been most heavily explored to date. A large-scale study involving comparable corpora of translated and non-translated English newspaper texts has been carried out to typify particular linguistic attributes inherent in translated texts. The main findings are as follows. First, by employing the parameters of STTR, top-to-bottom frequency words, and mean values of sentence lengths, the translational instances of simplification have been detected across the translated English newspaper corpora. In contrast, the portion of function words produced contrary results, which in turn suggests that this feature might not constitute an effective test of the hypothesis. Second, it was found that the use of connectives was more salient in original English newspaper texts than translated English texts, being incompatible with the explicitation hypothesis. Third, as an indicator of translational normalization, lexical bundles were found to be more pervasive in translated texts than in non-translated texts, which is expected from and therefore support the normalization hypothesis. Finally, the standard deviations of both STTR and mean sentence lengths turned out to be higher in translated texts, indicating that the translated English newspaper texts were less leveled out within the same corpus group, which is opposed to what the leveling-out hypothesis postulates. Overall, the results suggest that not all four hypotheses may qualify for the label translation universals, or at least that some translational predictors are not feasible enough to evaluate the effectiveness of the translation universals hypotheses.

Key Words

translation universals, translational English, translated texts, newspaper, English comparable corpora, simplification, explicitation, normalization, leveling-out

논문접수일: 2016년 11월 07일

심사완료일: 2016년 12월 01일

게재확정일: 2016년 12월 05일

❖ APPENDIX

US State	Newspaper Title	Source
Alaska	Capital City Weekly	www.capitalcityweekly.com
	Alaska Dispatch News	www.adn.com
	Last Frontier Ledger	www.lastfrontierledger.com
Alabama	The Alabama Gazette	www.alabamagazette.com
	The Anniston Star	www.annistonstar.com
	The Birmingham News	www.al.com/birmingham
Arkansas	Arkansas Democrat Gazette	www.arkansasonline.com
	Hola Arkansas	www.hola-arkansas.com
Arizona	Arizona Daily Star	www.tucson.com
	Arizona Herald	www.arizonaherald.com
	Arizona Reporter	www.arizona-reporter.com
California	LA Downtown News	www.ladowntownnews.com
	Santa Cruz Sentinel	www.santacruzsentinel.com
	San Francisco Gate	www.sfgate.com
Colorado	The Denver Post	www.denverpost.com
	Pueblo Chieftain	www.chieftain.com
Connecticut	The Advocate	www.theadvocate.com
	Connecticut Post	www.ctpost.com
	Greenwich Time	www.greenwichtime.com
Delaware	Cape Gazette	www.capegazette.com
	Dover Post	www.doverpost.com
	News Zap	www.delaware.newszap.com
Florida	The Florida Times-Union	www.jacksonville.com
	Tampa Bay Times	www.tampabay.com
	The Tampa Tribune	www.tbo.com
Georgia	The Augusta Chronicle	www.chronicle.augusta.com
	The Atlanta Journal Constitution	www.ajc.com
	Gwinnett Daily Post	www.gwinnettdailypost.com
Hawaii	Civil Beat	www.civilbeat.org
	Hawaii Telegraph	www.hawaiitelegraph.com
	Maui Weekly	www.mauiweekly.com
Washington DC	The Hill	www.thehill.com
	The DC Spotlight Newspaper	www.dcspotlight.com
	The Washington Post	www.washingtonpost.com
	The Washingtonian	www.washingtonian.com

North Carolina	The Charlotte Observer	www.charlotteobserver.com
	Citizen Times	www.citizen-times.com
	The Herald Sun	www.heraldsun.com
	The News and Observer	www.newsobserver.com
	Star News Online	www.starnewsonline.com
North Dakota	Minot Daily News	www.minotdailynews.com
	The Forum	www.inforum.com
Nebraska	Argus Leader	www.argusleader.com
	Beatrice Daily Sun	www.beatricedailysun.com
	Omaha	www.omaha.com
New York	The New York Times	www.nytimes.com
New Hampshire	Concord Monitor	www.concordmonitor.com
	Fosters	www.fosters.com
	Sentinel Source	www.sentinelsource.com
	The New Hampshire Union Leader	www.unionleader.com
New Jersey	Daily Record	www.dailyrecord.com
	The Daily Journal	www.thedailyjournal.com
	The Express Times	www.lehighvalleylive.com
Nevada	Las Vegas Review-Journal	www.reviewjournal.com
Virginia	The News Virginian	www.dailyprogress.com/newsvirginian
Vermont	Burlington Free Press	www.burlingtonfreepress.com
	Seven Days	www.sevendaysvt.com
	Times Argus	www.timesargus.com
	Vermont Today	www.vtoday.com
Washington	The Bellingham Herald	www.bellinghamherald.com
	The Columbian	www.columbian.com
	Seattle Weekly	www.seattleweekly.com
Wisconsin	Milwaukee and Wisconsin Journal Sentinel	www.jsonline.com
	The Journal Times	www.journaltimes.com
	Wisconsin Rapids Tribune	www.wisconsinrapidtribune.com
	Wisconsin State Journal	www.host.madison.com/wsj/
West Virginia	The Charleston Gazette	www.wvgazette.com
	Williamson Daily News	www.williamsondailynews.com
Wyoming	Casper Star Tribune	www.trib.com
	Wyoming Tribune Eagle	www.wyomingnews.com

Iowa	Albia Newspapers	www.albianews.com
	Ames Tribune	www.amestrib.com
	The Messenger	www.messengernews.net
Idaho	Boise Weekly	www.boiseweekly.com
	Idaho Statesman	www.idahostatesman.com
	KTVB	www.ktvb.com
Illinois	Chicago Tribune	www.chicagotribune.com
	The State Journal-Register	www.sj-r.com
	Chicago Sun-Times	www.chicago.suntimes.com
Indiana	Indy Star	www.indystar.com
	Green Field Reporter	www.greenfieldreporter.com
Kansas	The Emporia Gazette	www.emporiagazette.com
	The Hays Daily News	www.hdnews.net
	NEWS.NET	www.news.net
	The Morning Sun	www.morningsun.net
Kentucky	The Advocate Messenger	www.centrankynews.com
Louisiana	Beauregard Daily News	www.beauregarddailynews.net
	The Advertiser	www.theadvertiser.com
	Vermilion Today	www.vermiliontoday.com
Massachusetts	Taunton Daily Gazette	www.tauntongazette.com
Maryland	Capital Gazette	www.capitalgazette.com
Maine	Maine Sun Journal	www.sunjournal.com
	Sea Coast	www.seacoastonline.com
	The Free Press	www.usmfreepress.org
	Bangor Daily News	www.bangordailynews.com
Michigan	Detroit Free Press	www.freep.com
Minnesota	MinnPost	www.minnpost.com
Missouri	The Kansas City Star	www.kansascity.com
	ST. Louis Post-Dispatch	www.stltoday.com
Mississippi	The Dispatch	www.cdspatch.com
	Northeast Mississippi Daily Journal	www.djournal.com
	Mississippi State	www.mississippi.state.scout.com
	WTOK	www.wtok.com
Montana	Sun Herald	www.sunherald.com
	KULR8 News	www.kulr8.com
	Havre Daily News	www.havredailynews.com